



АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В РУССКИХ И КАРАКАЛПАКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Кулмуратова Айзада Шамшетовна

Учитель русского языка и литературы

<https://doi.org/10.5281/zenodo.13918264>

ARTICLE INFO

Received: 7th October 2024

Accepted: 9th October 2024

Published: 11th October 2024

KEYWORDS

концепт, богатство,
пословицы, поговорки.

ABSTRACT

Статья посвящена изучению и сравнению концепта «богатство» в русских и каракалпакских пословицах и поговорках с целью выявления общего и различного, характерного для национальной культуры. Объектом исследования являются пословицы и поговорки, содержащие концепт, универсальный для общечеловеческой культуры, и их этнокультурные особенности.

В последние годы изучение тех или иных концептов стало одним из наиболее актуальных тем в современной лингвистике. Концепт является предметом изучения целого ряда наук: культурологии, политологии, этнопсихологии, когнитивной лингвистики, социологии, лингвокультурологии. В данных дисциплинах концепт является средством выявления определённых языковых закономерностей. В нашей работе концепт рассматривается с точки зрения лингвокультурологии, так как в ней он выступает как одно из основополагающих понятий, который изучает характерные проявления культуры в языке.

Лингвокультурология - это наука, возникшая в конце XX века на стыке лингвистики и культурологии, изучающая и описывающая отношение между языком и культурой. Изучением концептов в рамках лингвокультурологии занимались: Н. Д. Арутюнова, Э. Х. Бижева, А. Вежицкая, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия, Г. В. Токарев, Р. М. Фрумкина и др. В современной лингвистике существуют разные точки зрения по определению сущности концепта, в связи с этим было разработано большое количество определений концепта.

Чаще всего слово *conceptus* с латинского переводят как содержание, понятие или восприятие. Новейший философский словарь даёт такое определение термину «концепт»: «Содержание понятия в отвлечении от языковой формы его выражения. Концепт актуализирует отражённую в понятии онтологическую его составляющую» [76].

По утверждению А. А. Зенюковой в русском языке этот термин впервые употребил С. А. Аскольдов в статье «Слово и концепт» в 1928 году. Исследователь определил концепт как «мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределённое множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [2; С. 269]. Однако в то время широкого распространения в научной литературе он не получил. Возвращению этого термина в научную литературу, его более глубокой интерпретации способствовали Ю. С. Степанов и Д. С. Лихачев, которые в начале 90-х годов XX века заново ввели его в научный оборот.

Концепт «богатство» является ключевым понятием и имеет двойственный характер, с одной стороны представляет собой материальные ценности (деньги, драгоценности, имущество и др.), а с другой — духовные (здоровье, счастье, родители и др.). С давних времен богатство является важным компонентом в жизни человека и это понятие индивидуально для каждого. Поэтому, в настоящее время лингвисты все чаще рассматривают способы обозначения ключевых концептов языковыми средствами.

Для определения ядра концепта «богатство» необходимо проанализировать русские и каракалпакские пословицы и поговорки. Исследование русских и каракалпакских пословиц представляет большой интерес, так как они являются результатом мыслительной деятельности человека, отражают логику и видение индивидом окружающей действительности.

Начнем с русских пословиц и поговорок, отражающих понятие богатства, приведенных в словаре В.И. Даля «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля [1; С. 14]. Богатство имеет много преимуществ, например, обладание богатством дает человеку много возможностей. Рассмотрим примеры:

1. У богатого все сладко, все гладко. Богатому все льготно;
2. Богатому все праздник;
3. Кто силен да богат, тому хорошо воевать;
4. Богат сидит в пиру, а убог бродит в миру;
5. Богат творит как хочет, а убог — как может.
6. Богатство открывает и двери, и замки;
7. Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет;
8. Богатый носит что хочет, а убогий — что может;
9. Тот и богат, кто нужды не знает [1].

В большинстве случаев люди служат, подчиняются тому, кто имеет много денег, поэтому почёт часто сопутствует именно богатым людям. Им по умолчанию оказывают знаки почёта везде, где бы те не появились.

1. Богатым людям везде почётка;
2. Тому и честь, у кого деньги есть;
3. По богатству и почтение;
4. Мошна туга — всяк ей слуга;
5. Богаты — так здравствуйте, а убоги — так прощайте! [1]

Однако богатство не всегда может быть источником счастья в жизни. Необходимо отметить, что не все можно купить деньгами, есть случаи, где богатство играет второстепенную роль. В русском сообществе больше богатства ценится духовные ценности. Например, близких, мать с отцом, родину, счастье, любовь на деньги не купишь. Рассмотрим примеры:

1. На деньги не купишь отца с матерью;
2. Родина краше солнца, дороже золота. Счастье лучше богатства;
3. Не в деньгах счастье;
4. Душевное спокойствие лучше богатства;
5. Любви золотом не купишь;
6. Деньгами чувства не купишь;
7. Деньги-прах, одежда тоже, а любовь всего дороже [1].

В каракалпакском языке существует множество пословиц, в которых «богатство» описывается как благо. Всё это количество можно разделить на определённые подгруппы, которые выражают определенные характеристики понятия. В каракалпакском паремиологическом фонде можно выделить следующие особенности [3; С.149]. В первую очередь каракалпакский народ под богатством понимает не материальные ценности, а духовные. Наличие богатства может открывать перед

людьми большие возможности, но всегда дороже материального блага ценились человеческие отношения, такие как здоровье, единство, разум, дружба и т.д.

1. Ден саулық терең байлық (букв. Здоровье - несметное богатство);
2. Ақылдан артық байлық жоқ, Саулықтан кымбат нәрсе жоқ. (букв. Нет большего богатства, чем знания, нет ничего дороже, чем здоровье);
3. Жарлының байлығы, денинің саулығы (богатство бедняка-его здоровье);
4. Ул-қызың-дәулет (Дети-богатство);
5. Ауыз биришилик байлықтың нышаны (букв. Единство-знак богатства);
6. Ата-ана-дәулетің (родители-богатство) [3].

В каракалпакских пословицах концепт «богатство» во многих случаях построен на приеме антитезы т.е. богатство часто противопоставляется бедности. Примечательно, что в каракалпакских пословицах отношение к богатству и контраст между богатством и бедностью однозначно трактуются в пользу богатства.

1. Байлық мурат емес, жоқлық уят емес (Богатство не цель, бедность не позор);
2. Бай жаққанын кийер, байғус тапқанын кийер. (букв. Богатый одевает то, что ему нравится, а бедный-то, что у него есть);
3. Ақша болса, шеңгел басында қазан қайнар (букв. Будут деньги — и в зарослях суп сготовишь);
4. Байлық не дегизбес, жоқшылық не жегизбес (букв. Богатство все сказать заставит, нужда все есть заставит);
5. Бай болсаң таспа, жарлы болсаң, саспа (Если ты бай - не кичись, если ты бедняк - головы не теряй);
6. Байдың малы қәдирли, жарлының жаны қәдирли (Баю дорого его богатство, бедняку - его душа);
7. Бай кийим кийсе, «Қутлы болсын» дейди. Жарлы кийим кийсе, «Қайдан алдың?» дейди (Бай на коня сядет - доброго пути желают, Бедняк на коня сядет - где взял спрашивают) [3].

В отдельную группу можно выделить пословицы и поговорки, представляющие мысль о том, что богатство связано с возникновением различных забот и неприятностей.

1. Артық байлық көз шығарар (букв. Лишнее богатство глаза колет);
2. Бай байыған сайын қалтырауық болады (букв. По мере того, как богатые становятся богаче, они становятся дрожащими);
3. Пул болды-қул болды (букв. Были деньги-стал рабом) [3].

Таким образом, сравнивая пословицы и поговорки обоих языков, можно сделать вывод, что концепт богатства имеет как общие, так и различные черты. Во-первых, стоит отметить, что отношение к богатству в целом положительное в обеих культурах, однако в русских пословицах богатство ассоциируется с появлением различных забот, что отражено в фонде пословиц и поговорок, тогда как в каракалпакских пословицах придерживаются противоположной точки зрения.

Из выше сказанного можно сделать вывод, что, несмотря на различия, возникающие при сопоставительном анализе содержания концептов, представленных в рассматриваемом лингвокультурном материале, между ними все же есть общие черты. Так, мы видим, что ценность нематериального богатства имеет примерно одинаковые пропорции в русском и каракалпакском языках соответственно. Также богатство как предвестник горя и болезни также схоже. Поэтому, несмотря на то, что изучаемые нами культуры кажутся совершенно разными, всё же имеют место понятия в рамках паремиологического ряда, которые одинаково трактуются в нескольких лингвокультурных сообществах.

Библиографический список

1. Даль В. И. Пословицы русского народа. М: Художественная литература 1979, 2-е издание. С.8-72

2. Зенюкова А.А. Этноспецифика концепта «здоровье» в русской и британской картинах мира. URL: <https://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2015/02/26/>
3. Каракалпакский фольклор/Многотомник-4том «Каракалпакские народные пословицы-поговорки». – Нукус: Издательство "Илим", 2015.-13-149 с.
4. Философский словарь. URL: [https:// gufo.me/dict/philosophy_dict/](https://gufo.me/dict/philosophy_dict/) Концепт (21.04.2022).

